*Немецкая литература XVII века*

Семинарское занятие № 4

**Поэзия А. Грифиуса**

***Произведения:***

1. *А. Грифиус.* Лирика

***I. Проанализируйте сонет А. Грифиуса «Вечер»: форму, содержание, языковые средства.***

**Abend**

Der schnelle Tag ist hin / die Nacht schwingt ihre Fahn /

Und führt die Sternen auf. Der Menschen müde Scharen

Verlassen Feld und Werk / wo Tier und Vögel waren

Traurt itzt die Einsamkeit. Wie ist die Zeit vertan!

Der Port naht mehr und mehr sich zu der Glieder Kahn.

Gleich wie dies Licht verfiel / so wird in wenig Jahren

Ich / du / und was man hat / und was man sieht / hinfahren.

Dies Leben kömmt mir vor als eine Renne-Bahn.

Laß höchster Gott / mich doch nicht auf dem Laufplatz gleiten /

Laß mich nicht Ach / nicht Pracht / nicht Lust nicht Angst verleiten

Dein ewig-heller Glanz sei vor und neben mir /

Laß / wenn der müde Leib entschläft / die Seele wachen

Und wenn der letzte Tag wird mit mir Abend machen /

So reiß mich aus dem Tal der Finsternis zu dir.

(Завершился скорый день / ночь размахивает своими знаменами // И выводит звезды. Тол­пы усталых людей // Покидают поля и работу / там, где были звери и птицы, // Скорбит сей­час одиночество. Время растрачено попусту! // Гавань все ближе и ближе к челну чле­нов моих. // Подобно слабеющему свету / всего через несколько лет // Я / ты / все живое / и все зрячее / отправится в путь. // Мне кажется, эта жизнь подобна беговой дорожке. // Не дай, о высший Судия / мне поскользнуться на бегу // Не дай, чтоб вздохи, блеск, желания и страх меня свели с пути // Сиянье вечно-ясное твое пусть будет предо мной и около меня // Когда почнет истомленное тело, / дай бодрствовать душе // Когда ж последний день склонит меня к закату // Меня ты вознеси из дола сумерек к себе).

***II. Вопросы и задания:***

1. Прочитайте стихотворения А. Грифиуса. Скажите, в каких из них воплотилась идея «Vanitas».

2. Проанализируйте построение сонета А. Грифиуса «Все бренно...». Как движется ав­торс­кая мысль от катренов к терцетам? В первой строке поэт обращается к читателю на «ты». С какой целью? В стихотворении А. Грифиус сравнивает человека с цветком, который больше не сыщешь (eine Wiesenblum, die man nicht wieder find't). Эта строка является ре­ми­нисценцией ветхозаветного библейского текста (Танах). Сравните: *Человек – как трава, дни его, как цветок полевой, так отцветает он, потому что ветер прошел по нему – и нет его, и место его больше не узнает его (Псалтирь, псалом 103).* Какую худо­жест­венную задачу реализует А. Грифиус благодаря данной реминисценции? Сформулируйте одним предложением художественную идею сонета «Все бренно...».

3. Какому историческому событию посвящен сонет «Слезы Отечества, год 1636»? По сво­ей структуре стихотворение разбивается на три смысловые части: введение (называется тема), образное изображение войны и комментарий к заданной теме. Где, по вашему мне­нию, пролегают границы между вышеназванными частями? Какие стилистические средст­ва помогают автору создать натуралистическую картину происходящего? Как можно про­интерпретировать заглавие стихотворения? О чем оно сообщает читателю? В тексте сти­хо­творения дважды встречаются аллюзии на Откровение Иоанна Богослова: ревущая тру­ба и три шестилетия. Каким образом библейский текст связан со стихотворением Гри­фиуса?

4. В заглавиях некоторых стихотворений Грифиуса обозначен год их создания – «Слезы Оте­чества, год 1636», «На завершение года 1648», «На завершение года 1650». Как вы ду­маете, почему? Какая тема объединяет указанные стихотворения? Как движется мысль по­э­та от стихотворения к стихотворению? Что изменяется в Германии?

5. Прочитайте стихотворение «Одиночество» и определите, соответствует ли его постро­ение традиционной для Грифиуса структуре сонета (см. лекцию). Обоснуйте свое мне­ние. Подберите иллюстрацию, которая, по вашему мнению, отражает смысл стихотворения. Обоснуйте свой выбор.

|  |  |
| --- | --- |
| **Es ist alles eitel**  Du siehst, wohin du siehst, nur Eitelkeit auf Erden.  Was dieser heute baut, reißt jener morgen ein:  Wo itzund*[[1]](#footnote-1)* Städte stehn, wird eine Wiese sein,  Auf der ein Schäferskind wird spielen mit den Herden.  Was itzund prächtig blüht, soll bald zertreten werden.  Was itzt so pocht*[[2]](#footnote-2)* und trotzt, ist morgen Asch und Bein.  Nichts ist, das ewig sei, kein Erz, kein Marmorstein.  Itzt lacht das Glück uns an, bald donnern die Beschwerden.  Der hohen Taten Ruhm muss wie ein Traum vergehn.  Soll denn das Spiel der Zeit, der leichte Mensch bestehn?  Ach! was ist alles dies, was wir für köstlich achten,  Als schlechte Nichtigkeit, als Schatten, Staub und Wind;  Als eine Wiesenblum, die man nicht wieder find't.  Noch will, was ewig ist, kein einig*[[3]](#footnote-3)* Mensch betrachten! | **Все бренно...**  Куда ни кинешь взор – все, все на свете бренно.  Ты нынче ставишь дом? Мне жаль твоих трудов.  Поля раскинутся на месте городов,  Где будут пастухи пасти стада смиренно.  Ах, самый пышный цвет завянет непременно.  Шум жизни сменится молчанием гробов.  И мрамор и металл сметет поток годов.  Счастливых ждет беда... Все так обыкновенно!  Пройдут, что сон пустой, победа, торжество:  Ведь слабый человек не может ничего  Слепой игре времен сам противопоставить.  Мир – это пыль и прах, мир – пепел на ветру.  Все бренно на земле. Я знаю, что умру.  Но как же к вечности примкнуть себя заставить?! |
| **Thränen des Vaterlandes / Anno 1636**  Wir sind doch nunmehr ganz, ja mehr den ganz verheeret!  Der frechen Völker Schar, die rasende Posaun  Das vom Blut fette Schwert, die donnernde Karthaun[[4]](#footnote-4)  Hat aller Schweiß, und Fleiß, und Vorrat aufgezehret.  Die Türme stehn in Glut, die Kirch’ ist umgekehret.  Das Rahthaus liegt im Graus, die Starken sind zerhaun,  Die Jungfern sind geschänd’t, und wo wir hin nur schaun,  Ist Feuer, Pest, und Tod, der Herz und Geist durchfähret.  Hier durch die Schanz und Stadt, rinnt allzeit frisches Blut.  Dreimal sind schon sechs Jahr, als unser Ströme Flut,  Von Leichen fast verstopfft, sich langsam fort gedrungen.  Doch schweig ich noch von dem, was ärger als der Tod,  Was grimmer den die Pest, und Glut und Hungersnot,  Das auch der Seelen Schatz so vielen abgezwungen. | **Слезы Отечества, год 1636**  Мы все еще в беде, нам боль сердца буравит,  Бесчинства пришлых орд, взъяренная картечь,  Ревущая труба, от крови жирный меч –  Все жрет наш хлеб, наш труд, свой суд неправый правит.  Враг наши церкви жжет, враг нашу веру травит.  Стенает ратуша! На пагубу обречь  Посмели наших жен – кому их оберечь?  Огонь, чума и смерть... Вот-вот нас жизнь оставит.  Здесь каждый Божий день людская кровь течет!  Три шестилетия! Ужасен этот счет!  Скопленье мертвых тел остановило реки.  Но что позор и смерть, что голод и беда,  Пожары, грабежи и недород, когда  Сокровища души разграблены навеки?! |

|  |  |
| --- | --- |
| **Einsamkeit**  In dieser Einsamkeit, der mehr denn öden Wüsten,  Gestreckt auf wildes Kraut, an die bemooste See:  Beschau ich jenes Tal und dieser Felsen Höh',  Auf welchem Eulen nur und stille Vögel nisten.  Hier, fern von dem Palast; weit von des Pöbels Lüsten,  Betracht' ich: wie der Mensch in Eitelkeit vergeh',  Wie, auf nicht festem Grund all unser Hoffen steh',  Wie die vor Abend schmähn, die vor dem Tag uns grüßten.  Die Höll', der rauhe Wald, der Totenkopf, der Stein,  Den auch die Zeit auffrisst, die abgezehrten Bein'  Entwerfen in dem Mut unzählige Gedanken.  Der Mauern alter Graus, dies unbebaute Land  Ist schön und fruchtbar mir, der eigentlich erkannt,  dass alles, ohn' ein' Geist, den Gott selbst hält, muss wanken. | **Одиночество**  Я в одиночестве безмолвном пребываю.  Среди болот брожу, блуждаю средь лесов.  То слышу пенье птах, то внемлю крику сов,  Вершины голых скал вдали обозреваю,  Вельмож не признаю, о черни забываю,  Стараюсь разгадать прощальный бой часов,  Понять несбыточность надежд, мечтаний, снов,  Но их осуществить судьбу не призываю.  Холодный, темный лес, пещера, череп, кость –  Все говорит о том, что я на свете гость,  Что не избегну я ни немощи, ни тлена.  Заброшенный пустырь, замшелая стена,  Признаюсь, любы мне... Что ж, плоть обречена.  Но все равно душа бессмертна и нетленна!.. |

***Литература:***

1. Европейская поэзия XVII века. – М.: Худож. литература, 1977.
2. История всемирной литературы: В 9 т. – Т. 4. – М.: Наука, 1987.
3. История немецкой литературы: В 3 т. – Т. 1: От истоков до 1789 г. – М.: Радуга, 1985.
4. История немецкой литературы: В 5 т. – Т. 1: IX–XVII вв. – М.: Академия наук СССР, 1962.
5. Немецкая поэзия XVII века в пер. Льва Гинзбурга / Сост., предисл. и примеч. пе­ре­водчика. – М.: Худож. лит., 1976.
6. Пахсарьян, Н.Т. История зарубежной литературы XVII–XVIII веков: Учебно-ме­то­ди­ческое пособие / Н.Т. Пахсарьян. – М., 1996.

1. itzund: jetzt [↑](#footnote-ref-1)
2. pocht: hochmütig sein [↑](#footnote-ref-2)
3. einig: einziger [↑](#footnote-ref-3)
4. die Karthaun: die Kanone [↑](#footnote-ref-4)